О ВИНОГРАДАРСКОЈ ЛЕКСИЦИ У РЕЧНИКУ СРПСКИХ ГОВОРА ВОЈВОДИНЕ

АПСТРАКТ: У раду се аналисирала застапљеност виноградарске лексике у Речнику српских говора Војводине, уз посебан осврт на класификацију забележених лексема у одређене семантичке групе и, у оквиру њих, у одговарајуће семантичке подгрупе. Такође, извршена је и провера забележених лексема у Речнику српскохрватског књижевног језика Матице српске, који је послужио као контролни речник за стандардну лексику.

Кључне речи: српски језик, дијалектолошки, виноградарска лексика, Речник српских говора Војводине.


Грађа за овај рад је ексцерпирана из свих десет свезака РСТВ и класификована у одређене семантичке групе, а у оквиру њих у одговарајуће семантичке подгрупе. Као модел при класификацији...
послужио је одељак Тематска структура у Жупском виноградарском речнику (в. Богдановић, Вељковић 2001: 73–86). Најпрет су све забележене лексеме класификоване, према Богдановић, Вељковић (в. 2001: 73), у две веће семантичке скупине. Називи за биљку винову лозу и узгој и нега биљке винова лоза, а затим су, у оквиру њих, подељене у одговарајуће семантичке групе и подгрупе. За ову прилику анализирани су само лексеме из прве семантичке скупине Називи за биљку винову лозу, док ће остала забележена лексиса која припада другој семантичкој скупини Узгој и нега биљке винова лоза бити представљена у наредним прилозима.

Називи за биљку винову лозу

а) Општи називи за биљку винову лозу у целини и њене делове

У експертираној грађи, за биљку винову лозу забележено је неколико назива, док за њене делове има значајно већи број лексема.

Назив за биљку винову лозу у целини: лоза’вишегодишња дрвенаста биљка са карактеристичним бочним гранама у облику пузавих стаблика чији је плод грожђе, Vitis vinifera’.

У експертираној грађи регистровани су и називи дивљак, дивљак, дивљак; дивљак, лозицат, којима се означава дивља лоза, Vitis silvestris.

Називи за појединачну биљку винове лозе: винограда, чокот (забележен је и деминутив биоли чокотић и збирна именница чокоће), чопља.

5 Лексеме сам наводила онако како су дате у РСТВ. По правилу су они већином акцентована, осим у примерима када акценат није уједначен на читавом терену, па је тада насловна реч дата без акцента, а после морфолошких информација и значења дати су сви забележени акценатски ликови (в. РСТВ, св. 1, 2000: 14).

6 Лексема виноградарској лексици у Речнику српских говора Војводине поред значења 1. ’чокот’ има и још једно значење 2. ’винова лоза подупрта тако да представља захваљ од сунца, чардаклија’, чиме се придржује групи синонимних лексема – логос, логошића, ломача и чардаклина. Забележене су још две лексеме – лугос, која означава ’врсту винове лозе која се високо пуже (уз дрво, зид, ограду и сл.)’ и паћ винова лоза која расте из једног корена.’

Поред ових именица, забележено је и неколико приева који се односе на биљку лозу: винов ’који је од вина или лозе’, дивља дивља дивље и дивији ’а’ е у значењу ’који није култивисан, који са- моникло расте (о биљкама)’ лоза, лозов ’а’ ’који је од лозе’, лозни ’а’ ’који се односи на лозу’, питом ’а’ ’култивисан, који саде људи (о биљкама)’ лоза и сметљив ’а’ само у изр.: ’лоза ’дивља лоза која не раћа’.

Називи за делове биљке винове лоза? брък; глава; жил; заперак, летораст; извод; круна;LASTAR; луца; Лучица; наводница; оке; пуп, пупа или пупољак.

И овде је забележена једна непро- менљива реч узелен ња која се јавља само у изр. чланак узелен ‚набушели део на из-
Бранкица Марковић

dану из којег ће израсти нови изданак'.
Дакле, као вишечлана лексема.
У оквиру семантичке групе (a), издаја се семантичка подгрупа a. 1. На-
зиви за плод и његове делове.

Називи за плод:
грозд (гроздић, гроздићи), грозде
(гроје).
У експерименалној грађи регистрован-
е су и лексеме греш, грожњца и лаби-
рак, које такође означавају плод, али с
посебном нијанском значењем – греш 'не-
дозрело, зелено, кисело грожде', гро-
жњца обоично ми. 'своу грожђе' и лаби-
рак 'плод који заостане после бербе,
случајно неубран плод'.
Забележено је и неколико придева,
који се јављају уз именцу грозд, одно-
сно грождје: вијовни -вна -вно, само у
изр. – грождје 'гроје које је добро за
справљање вина', незрео -ела -ело 'који
није потпуно зрено, који није за бербу,
зелен', – недозрело, релјав -а -о и релаб -а
-о редак, разређен, растресен' – грозд
'гроје чија зрна нису збијена', грожђани
-а -о 'који се односи на грождје'.

Називи за делове плода:
дјишка, петљка, трепетљика; бобица, зрно (зрнад, зрење, зреће), пуце (пушад, пушеве, пучеће); ћоха (жоћића); сећеника.
Лексемама комуника, шапурика и ћепур означава се петлаца грождаза с које је скинуто зрно, односно остатак од поједеног грозда.

6) Називи за врсте/сорте винове лозе, односно: грожђа8

1. Општи називи: врста, сорта.

2. Називи појединачних сорти: амбор; амбур или хамбур; афусали/ афусари, бувије; воловско око или во-
лујско око; гоцпини прсти; грецер; грозбоја; грос-голмен; дамљаника; дини-
ка; дрёнак или кози[j]е сиисе; ћенђеш; ер-
бемом; жилаква; звачика; кадарка; кардињал; кевединка; кралца; куц;
мајарка; мала; мајбедер; миравика; мускат или муцкат; отела; отело;
отоне; партагиза; племенка или шасла; погоризел или погоризер; прокупа;
радовника; ризлинг; ружица; симијон; сисавица; скадарка; сланка;
смедеревка; совијон; суварк; темишварка; токай; траминер; тролинг;
франконка; француз.

Врло су занимљиви ови називи по-
јединачних сорти. С обзиром на сам на-
зив, односно на врсту мотивације, мог-
ли би се сврстати у неколико група9:
1. страни називи за сорте винове лозе/ грожђа, који су у наш језик преузети из турског језика (афусали/афусари), из француског (бувије, шасла, симијон, совијон), из немачког (ризлинг, тролинг), итд.; 2. страни или домашни називи пре-
ма крају из којег сорта потиче (амбор
или хамбур – према немачком граду Хамбургу, мала; према истоименом граду у Шпанији, прокупац – сорта
црног грожђа и вина из Прокупља, скадарка, сланка, смедеревка, те-
мишварка, токай, француз); 3. називи
према особинама плода: према облику
зрна (воловско око или волујско око,
дрёнак или кози[j]е сиисе, гоцпини

---

8 Све сорте се, према начину коришћења, могу поделити у три групе: 1. винске сорте, 2. стоне сорте чије се грожђе троши у свежем стану и 3. стоне сорте чије се грожђе прерађује. Винске сорте се деле на сорте за производњу црних и белих вина, а унутар њих даље се деле на сорте за производњу вина високе каковће, добре каковће, стоних вина, десертних вина, вино-
ског дестилата и др. Код стоних сорти подела

9 Слана к’ сорта грожђа, док је сланка’ = сламка’ једна стабличка слама’ (в. РСГВ с. 8, 2008: 151–152).
О виноградарској лексици у Речнику српских говора Војводине

прсти), према мирису и укусу (мирилавка; мускат или мушкат), према тврдоћи зрна (жилавка) и према квалитету грожђа у целини, па самим тим и највишем месту у рангирању сорти по квалитету (кардинал, кралица).

в) Називи за подлогу (т.j. различите врсте лозе које служе као подлога приликом калемљења племенитијих сорти грожђа)

1. Општи назив: подлога.

2. Називи посебних врста подлоге: амечка подлога, баландреа, кобер, мантикула, портантис.

Након класификације, уследила је провера забележених лексема и у Речнику српскохрватског књижевног језика Матици српске (у наставку РМС), који је службено као контролни речник за стандардну лексику. Велики број лексема забележених у РСГВ потврђен је и у РМС, али постоји одређен број лексема који у РМС није потврђен: амбор, хамберг, афусали/афусари, баландера, бувиђе, греачер, гроцобоја, грос-голмен, дамбаника, дивијак, ђенђеш, еребом, кардара, коседанка, комуника, логош', логош, луца, мантикула, малубер, отела, отело, отонел, портантис, портантис, симион, сисавица, сланка', социон, тролинг, чопла, шасла. С друге стране, један број лексема потврђен је у РМС, али с другачијим значењем (в. табелу 1).

Лексеме логошићија, портантис, портантис, рејав -а -о, траминар потврђене су у РМС с другачијим творбеним ликом: логошка, портантиса, рехуљав -а -о, траминац, док су лексеме токиј и шапурика у РМС, поред истог, регистроване и с другачијим творбеним ликом: токијац и шепурин. Пет више значајних лексема глава, круна, мађарка, пань и француза потврђене су у РМС, али не и одређено значење које се односи на област виноградарства, које је забележено у РСГВ (за лексему глава бот. 'врх корена из којег расте лишће' ~ чокота, за лексему мађарка 'обично оно старо грожђе: мађарка, динка', за лексему круна 'део чокота из ког ничу жиље', за лексему пань 'винова лоза која расте из

Табела 1

<table>
<thead>
<tr>
<th>РСГВ</th>
<th>ПМС</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ЈИВОД М 'ИЗДАНАК ВИНОВЕ ЛОЗЕ'</td>
<td>ЈИВОД М 1. ИЗВАДАК ИЗ КАКВЕ КНИГЕ ИЛИ ПИСМЕНОГ САСТАВА; САЖЕТА ВЕРЗИЈА НЕКОГ ТЕКСТА; ~ ИЗ КНИГЕ БРОЈЕНИХ, ~ ИЗ МАТИЧНЕ КНИГЕ; 2. СУД ДО КОЈЕГ СЕ ДОЈУЕ РАЗМАТРАЊЕ ЧЕГА, ЗАКЉУЧАК КЊ. II: 373</td>
</tr>
<tr>
<td>КОБЕР М 'ВРСТА АМЕРИЧКЕ ПОДЛОГЕ ОТНОРНЕ ИЛИ ФИЛОКСЕРУ НА КОЈУ СЕ КАЛЕМИ ВИНОВА ЛОЗА'</td>
<td>КОБЕР М ПОКР. ПЛАХТА, ЧАРШАВ ОД ДЕБЕЛОГ ПЛАТНА, ПОКРИВАЧ, ГУБЕР КЊ. II: 760</td>
</tr>
<tr>
<td>ЛУЧАЦ, ЛУЧАЦА М ...2. 'ОДСЕЧЕНА ЛОЗОВА ГРАНИЦА СА ГРОЗДОМ, ГРОЗДОВИНА'</td>
<td>ЛУЧАЦ-ЧИЦА М ...2. 'ДЕО САДНИЦЕ ВИНОВЕ ЛОЗЕ КОЈИ СЕ СТАВЉА У ЗЕМЉУ КЊ. III: 251</td>
</tr>
<tr>
<td>НАВОДНИЦА Ж 'ЛОЗА КОЈА СЕ ПОЛАЖЕ У ЗЕМЉУ ДА БИ СЕ ДОБИО НОВ КОРЕН'</td>
<td>НАВОДНИЦА Ж 1. ЖИЦА КОЈА СЕ У ПЛАТНУ НАВЕДЕ, 2. МН. НАВОДНИЦИ, РЕЧ МАЈСТРО БЕШЕ ПОД НАВОДНИЦАМИ. КЊ. III: 498</td>
</tr>
<tr>
<td>ТЕМИШВАРКА И ТЕМИШВАРКА Ж БОТ. В. ИЈИРОТ (ИЈИРОТ М ТУР. БОТ. ЛЕКОВИТА БИЉКА АРОМАТИЧНОГ ЛИСТА ИЗ ПОР. КОЗЛАЦА Acorus calanus)</td>
<td>КЊ. VI: 179</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Бранкица Марковић

једног корена’ и за лексему француз ‘сорта лозе и гроздја; вино од тог гроздја’.

Закључак

На крају, може се закључити да је виноградарска лексика из прве семантичке скупине Називи за винову лозу прилично заступљена у РСГВ. Највише има лексема из семантичке групе Општи називи за винову лозу у целини и њене делове (72), затим из семантичке групе Називи за врсте/сорте винове лозе, односно гроздја (58), док је најмање Назива за подлогу (6). Проверавајући забележене лексеме у РМС, уочено је да известан број ових лексема које се највећим делом односе на сорте винове лозе/гроздја или на врсте подлоге, тамо није потврђен: амбор, хамбург, афусали/афусари, баландера, бувије, грецер, грозбоја, гроб-голмен, дамваника, ђенђеш, ербемон, кадарка, квеведиха, комуна, логош, лугош, луца, мантиткула, маувдер, отела, отело, отонел, партагиза, портилиз, симион, сисавица, сланка2, совијон, тролинг, чопља, шасла. Пошто су ово виноградарски термини, који се користе само у овој тематској области, нису нашли своје место у једном стандардизованом лексичком речнику, кака је шестотомни речник Матица српске. Неколико лексема потврђено је у РМС с другачијим значењем (извод, кобер, луца, наводница и темишвкра), а неке су потврђене с другачијим творбеним ликам (логошка, португизац, рехуљ -а-о, таминца, токиац и шепурин). Ово је само приликом проценага једног дела виноградарске лексике у РСГВ, док ће преосталом бити речи неком другом приликом.

Извор грађе


Литература

1. Богдановић, Недељко и Драгана Вељковић (2001), Жупски виноградарски речник, Александровац: Скупштина општине Александровац – Музеј винарства и виноградарства.
5. Вуковић, Гордана, Жарко Бошњаковић и Љиљана Недељков (1984), Војвођанска коларска терминологија, Нови Сад: Филозофски факултет.
10. Недељков, Љиљана (2009), Архична пчеларска терминологија у Војводини, Нови Сад: Филозофски факултет.

a Овоме в. код Вељковић 2003.
b О речницима детаљније в. Šipka 2006: 175-189.
THE LEXEMES RELATING TO VINEYARDS IN THE
DICTIONARY OF VERNACULAR SERBIAN IN VOJVODINA

Summary

This paper analyses the presence of lexemes relating to vineyards in a local dialect dictionary Rečnik srpskih govora Vojvodine (Dictionary of Vernacular Serbian in Vojvodina) with special emphasis on the classification of recorded lexemes into specific semantic groups and, within them, into adequate semantic sub-groups. In order to check standard lexemes Rečnik Matice srpske (Matica srpska Dictionary) was used for reference.

brankicarn@gmail.com